

УДК 398.224(=512.157):801.6

В. И. Шапошникова, А. Е. Павлова

ЭМБРИОНАЛЬНАЯ РИФМА В ОЛОНХО К. Г. ОРОСИНА «НЮРГУН БООТУР СТРЕМИТЕЛЬНЫЙ»

Актуальность темы исследования вызвана отсутствием работ по выявлению способов передачи рифмы якутского олонхо на другие языки. Работа представляет ценность в области межъязыкового преобразования текста и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Целью данной статьи является анализ эмбриональной рифмы олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К. Г. Оросина и способов ее перевода с якутского на русский и с русского на французский языки. Объектом исследования является олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный». Перевод на русский язык осуществил Г. У. Гермогенов – Эргис. Перевод на французский язык сделан Ж. Я. Карро через язык-посредник (русский). Предметом исследования является эмбриональная рифма в эпических формулах олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный». Материалом в данной работе послужили тексты олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» и его переводы на русский и французский языки.

В данном тексте олонхо выявлены 1749 случаев употребления рифмообразующих элементов. Из них наиболее употребительными являются *-лаах, -ттан, -гар, -ан, саба, курдук, үһү* и *эбит*. В русском варианте перевода количество переведенных рифм составляет 62 %, а во французском варианте – 43 %. Анализ способов передачи эмбриональной рифмы выявил следующее: при переводе с якутского на русский язык были использованы грамматические трансформации (замена, перестановка), лексические (добавление, опущение), в ходе которых наблюдается потеря экспрессивности; при переводе с русского на французский язык были использованы следующие грамматические трансформации: перестановки, замены, добавления.

Есть моменты, когда предметное содержание формул в переводе сохраняется, но, на наш взгляд, из-за утраты правых рифм отрывки перестали восприниматься на слух как поэтические строки.

Ключевые слова: олонхо, эпическая формула, рифма, эмбриональная рифма, аффиксы, послелоги, модальная частица, переводческие трансформации, способы передачи.

V. I. Shaposhnikova, A. E. Pavlova

Embryonic rhyme in olonkho “Nyurgun Bootur the Swift” by K. G. Orosin

The relevance of the study is caused by the lack of work on the identification of ways of Yakut olonkho rhyme transfer into other languages. The work is valuable in the field of cross-language text conversion and comparative linguistics. The purpose of this article is an analysis of fetal rhyme of “Nyurgun Bootur the Swift” by K.G. Orosin and the methods of its translation from Yakut into Russian and from Russian into French. The object of the research is olonkho by K.G. Orosin “Nyurgun Bootur the Swift.” Russian translation was made by G. U. Germogenov – Ergis. Translation into French was made by Yankel Carro through intermediate language (Russian). The subject of the research is embryonic rhyme in epic formulas of K.G. Orosin olonkho “Nyurgun Bootur the Swift.” The material of this work was the text of K. G. Orosin “Nyurgun Bootur the Swift” and its translation into Russian and French. This olonkho identified 1749 cases of rhyme forming elements. The most common of them are *-laah*,

ШАПОШНИКОВА Валентина Иннокентьевна – доцент кафедры французской филологии Института зарубежной филологии и регионоведения СВФУ им. М. К. Аммосова.

E-mail: valentinachapeau@rambler.ru

SHAPOSHNIKOVA Valentina Innokentievna – Assistant Professor, NEFU, Institute of Foreign Philology and Regional Studies, Department of French Philology.

E-mail: valentinachapeau@rambler.ru

ПАВЛОВА Айталина Егоровна – магистрант кафедры французской филологии ИЗФиР СВФУ им. М. К. Аммосова.

E-mail: aita93.ru@mail.ru

PAVLOVA Aitalina Egorovna – graduate student of Department of French Philology, Institute of Foreign Philology and Regional Studies, NEFU.

E-mail: aita93.ru@mail.ru

-ttan, -gar, -an, saŋa, kurduk, ɣhy and ebit. In Russian translation the number of translated rhymes is 62 % and in the French version is 43 %. Analysis of ways of embryonic rhyme transfer revealed the following:

a) in the translation from Yakut into Russian language was used grammatical transformations (substitution, permutation), lexical (addition, omission) which indicates a loss of expressiveness;

b) in the translation from English into French was used the following grammatical transformations: permutation, substitution, addition.

There are some moments when the subject matter of the formulas in the translation is preserved and in our opinion it was because of the loss of the right rhyming the passages is no longer perceived by the ear as poetic lines.

Keywords: olonkho, epic formula, rhyme, rhyme embryonic, affixes, postpositions, modal particle, translation transformation methods of transmission.

Введение

Общетеоретические положения учения о рифме, не потерявшие своего значения и в современном литературоведении, были изложены в трудах Л. И. Тимофеева [1], В. М. Жирмунского [2], Ю. Н. Тынянова [3], В. Я. Брюсов [4] и др.

Большинство современных ученых изучает рифму как историческое и типологическое явление. Наиболее исследована ее фонетическая сторона как самая значимая для ее внутреннего строения. Рифма как типологическое явление во многих поэзиях имеет больше общего, чем различий. Чаще всего она отвечает общепринятому в стиховедении определению, данному еще В. М. Жирмунским: «Рифмой мы называем звуковой повтор в конце соответствующих ритмических групп (стиха, полустихия, периода), играющий организующую роль в строфической композиции стихотворения» [2, с. 65].

В народной поэзии часто встречаются так называемые эмбриональные рифмы. Эмбриональные образования рифмы в якутской народной поэзии тесно связаны с синтаксическим и морфологическим строем языка. Они представляют собой совпадение одинаковых морфологических признаков членов предложения, например, падежных окончаний, временных форм глагола, образующихся в результате синтаксического параллелизма, когда одна и та же поэтическая мысль выражается сходными оборотами речи [3, с. 153].

Все эти эмбриональные образования различных свободных элементов инструментовки возникают как бы стихийно, на фоне общего гармонического построения звуков поэтической речи. Несомненно, в народном стихосложении наряду с прочими элементами инструментовки рифма включает в себе некоторое и организующее начало. Она участвует и помогает в членении стихотворной речи на отдельные строки, если аллитерация фиксирует обычно начало стиха посредством анафоры, то рифма обозначает его концовку (эпифора). Вследствие этого стихотворная строка получает более четкую интонационную и ритмическую законченность. Ясно, что рифма, хотя и эмбриональная, в якутском народном стихосложении отнюдь не может рассматриваться как чисто внешнее, «случайное явление» [1, с. 9]. Она гораздо более органически связана с фонетико-морфологическим и синтаксическим строем якутского языка, имеет гораздо больше смысла и значения, чем это признавалось до сих пор.

В своей работе мы опираемся на труд Г. М. Васильева «Якутское стихосложение» [5]. Он рассматривает якутское стихосложение в тесной связи с фонетическим строем якутского языка и историческими этапами развития поэзии, ее видов и жанров. Народной стихотворной речи присуща довольно высокая звуковая организация, которая стала возможна на основе фонетического закона сингармонизма звуков и связанной с ним аллитерационно-ассонансной системы инструментовки фольклорного стиха.

Актуальность темы исследования вызвана отсутствием работ по выявлению способов передачи рифмы якутского олонхо на другие языки. Работа представляет ценность в области межкультурного преобразования текста и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

Целью данной статьи является анализ эмбриональной рифмы олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К. Г. Оросина и способов ее перевода с якутского на русский и с русского на французский языки.

Объектом исследования является олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный». Перевод на русский язык осуществил Г. У. Гермогенов – Эргис. Перевод на французский язык сделан Ж. Я. Карро через язык-посредник (русский).

Предметом исследования является эмбриональная рифма в эпических формулах олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный».

Материалом в данной работе послужили тексты олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» и его переводы на русский и французский языки.

Анализ эмбриональной рифмы в эпических формулах олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный»

Результат исследования эмбриональных рифм в эпических формулах олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» выявил, что в данном тексте наиболее часто встречаются эмбриональные рифмы, созданные аффиксами **-лаах**, **-быт**, **-ан**, **-ун**, **-гар**, образованные от аффиксов существительных, имен прилагательных, деепричастий, послелогов **саба**, **курдук** и модальными частицами **үһү**, **эбит** (рис. 1).

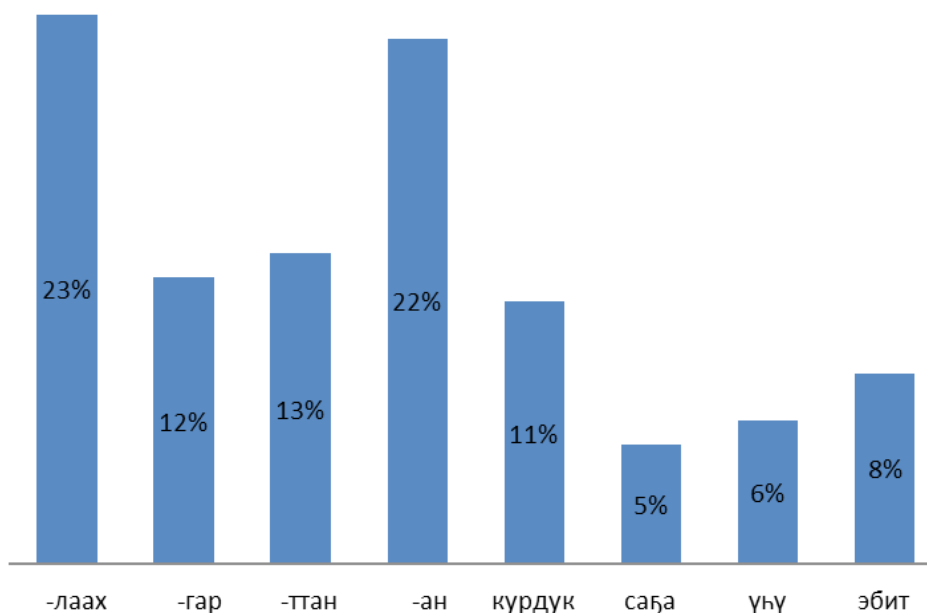


Рис. 1. Процентное соотношение средств образования эмбриональной рифмы в олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный»

Как видно, самым высоким процентом частотности отличаются рифмы, образованные аффиксами **-лаах** (23 %) и **-ан** (22 %).

Определение, выраженное именем на **-лаах** (23 %), характеризует определяемое по признаку обладания предметом, сохраняет свою самостоятельность и может иметь свое собственное определение, нередко характеризует предмет по признаку вместительности, употребляются как показатель объема и размера.

Деепричастие на **-ан** (22 %) в данном олонхо выражает продолжительность, интенсивность и многократность действия.

Послелог **курдук** (11 %) и **саба** (5 %) в данном тексте олонхо используются в сравнительных оборотах, ими изобилуют формулы мироздания и благословения. Находясь в конце стиховых строк, они образуют эмбриональные рифмы.

Модальные частицы **үһү** (6 %) и **эбит** (8 %) в основном стоят в конце строки и употреблены в формулах мироздания и числа. **Үһү** выражает ссылку на чужую речь, на известность высказываемого текста и на чье-то мнение, а **эбит** выражает значение сослагательного наклонения, выражает достоверность, очевидность факта.

Одна из особенностей поэтическое стиля олонхо это наличие очень большого количества словесных повторов и редифа, которые чередуются с рифмованными окончаниями и обычно стоят в конце стихотворной строки. В данном олонхо в роли редифа выступают модальные частицы, послелого и глаголы.

В эпических формулах данного олонхо употребляются рифмы с точным звуковым совпадением, созданные путем подбора пар из одних и тех же частей речи, стоящих в одинаковой грамматической форме. Основной массив эмбриональных рифм состоит из деепричастий, прилагательных и существительных, находящихся в одной и той же грамматической форме и имеющих одни и те же аффиксы.

Способы передачи эмбриональной рифмы в эпических формулах олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» с якутского на русский язык

Анализ способов перевода эмбриональной рифмы выявил следующее:

Эмбриональные рифмы, которые передаются при переводе эпических формул олонхо с якутского на русский язык, составляют 62 % из общего количества использованных в якутском тексте.

При переводе с якутского на русский язык были использованы грамматические трансформации (замена, перестановка), лексические (добавление, опущение) (рис. 2).

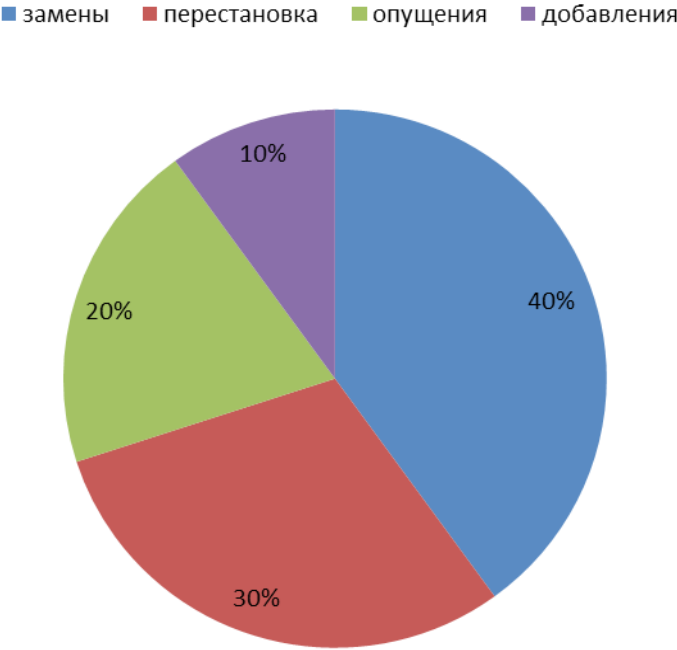


Рис. 2. Способы передачи эмбриональной рифмы при переводе олонхо с якутского на русский язык

Наиболее эффективным способом перевода для сохранения эмбриональной рифмы с якутского на русский язык являются следующие способы:

Эмбриональная рифма	Способ перевода
-лаах	Предлог «с» + существительное в творительном падеже (кем? чем?)
-ттан	Существительное в родительном падеже (кого? чего?)
-гар	Предлоги «в», «на»+ сущ-е (где?)
-ан	Деепричастие с оконч-м -виись

В основном ритм в переводе сохраняется благодаря повторяющимся фразам с однородным грамматическим построением в одинаковой форме, которые образуют рифмующиеся окончания. В переводе Г. У. Гермогенова – Эргис преобладают рифмы дактилические и начальные.

Способы передачи эмбриональной рифмы в эпических формулах олонхо К. Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» при переводе с русского на французский язык

Эмбриональные рифмы, которые передаются при переводе с русского текста эпических формул на французский язык составляет 43 % из использованных в русском тексте.

Ж. Я. Карро при переводе с русского на французский язык использовал следующие грамматические трансформации:

- перестановка, т. е. изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по отношению к тексту оригинала, обусловленные различием в системе языков, а именно фиксированным порядком слов.
- замены (наиболее распространенный вид переводческой трансформации) форм слова, частей речи, членов предложения вызваны различием в строе языка, т. е. отсутствием артикля в русском языке;
- добавления лексических элементов, эксплицитно выражающих то, что выражено в оригинале, происходят в основном, в связи с различием в структуре предложения, необходимостью более развернутого выражения мысли, отсутствием аффиксальных форм во французском языке (рис. 3).

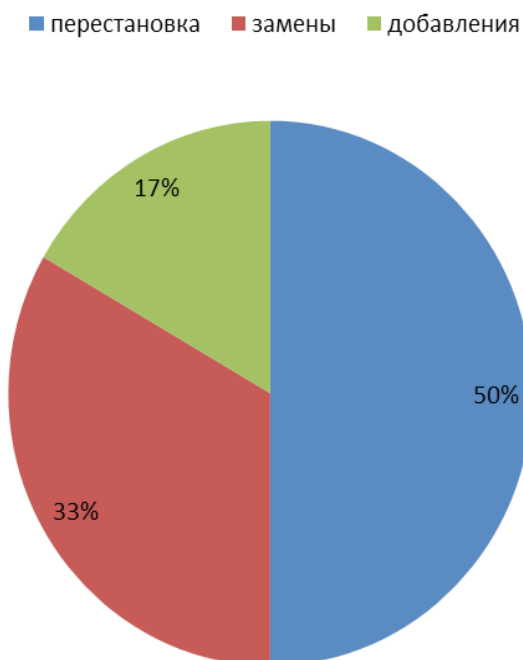


Рис. 3. Способы передачи эмбриональной рифмы при переводе олонхо с якутского на русский язык

Заключение

В результате данного анализа мы приходим к выводу, что наиболее употребительным способом перевода эмбриональных рифм на русский и французский языки является способ замены. Такая замена приводит к потере рифмы в текстах перевода и лишает текст олонхо некоторой поэтичности в сравнении с текстом оригинала. Потерю рифмы при переводе с якутского на русский язык можно объяснить тем, что, во-первых, перевод Г. У. Гермогенова – Эргис является научным переводом олонхо и, во-вторых, трудностями обусловленными различием в системе якутского и русского языков.

Потеря рифмы при переводе с русского на французский язык объясняется тем, что, во-первых, Ж. Я. Карро перевел текст не с оригинала (якутского языка), а с русского перевода, во-вторых, это был подстрочный перевод, и в-третьих, прозой смыслового подстрочника нельзя передать ритмы, размер и форму стихов подлинника.

Подводя итоги проделанной работы, нужно сказать, что способы передачи рифм, использованные Г. У. Гермогеновым – Эргис и Ж. Я. Карро в будущем помогут в поисках способов передачи рифмы с якутского на другие языки.

Литература

1. Тимофеев Л. И. Теория стиха. – М.: ГИХЛ, 1985. – 216 с.
2. Жирмунский В. М. О тюркском народном стихе // Тюркский героический эпос. – Л.: Наука, 1974. – 727 с.
3. Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. – М.: Наука, 1977. – 576 с.
4. Брюсов В. Я. Опыты по метрике и ритмике, по евфонии и созвучиям, по строфике и формам [Электронный ресурс]. URL:http://royallib.com/book/bryusov_valeriy/opiti_po_metrike_i_ritmike_po_evfonii_i_sozvuchiyam_po_strofike_i_formam.html [Дата обращения 20.05.2016].
5. Васильев Г. М. Якутское стихосложение. – Якутск: Кн. изд-во, 1965. – 125 с.
6. Оросин К. Г. (перевод Г. У. Гермогенова – Эргис) Нюргун Боотур Стремительный. – Якутск: Гос. Издат. ЯАССР, 1947. – 404 с.
7. Le Petit Larousse. Dictionnaire de la langue français. – Paris, Librairie Larousse, 1991. – 2106 с. (на франц. яз.).
8. Dictionnaire de la langue français. Le Petit Robert. – Paris, Dictionnaire Le Robert, 1995. – 2550 с. (на франц. яз.).
9. Karro.Y. Niourgoun le Yakoute, guerrier cèleste. Les guerriers cèlestes du pays Yakoute – Saxa. Paris, Gallimard, 1994. – 174 с. (на франц. яз.).
10. Большой толковый словарь якутского языка в 15 т./ Под ред. П. А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2012. – 630 с.

References

1. Timofeev L. I. Teorija stiha. – M.: GIHL, 1985. – 216 s.
2. Zhirmunskij V. M. O tjurkskom narodnom stihe // Tjurkskij geroicheskij jepos. – L.: Nauka, 1974. – 727 s.
3. Tynjanov Ju. N. Pojetika. Istorija literatury. – M.: Nauka, 1977. – 576 s.
4. Brjusov V. Ja. Opyty po metrike i ritmike, po evfonii i sozvuchijam, po strofike i formam [Elektronnyj resurs]. URL:http://royallib.com/book/bryusov_valeriy/opiti_po_metrike_i_ritmike_po_evfonii_i_sozvuchiyam_po_strofike_i_formam.html [Data obrascheniya 20.05.2016].
5. Vasil'ev G. M. Jakutskoe stihoslozhenie. – Jakutsk: Kn. izd-vo, 1965. – 125 s.
6. Orosin K. G. (perevod G. U. Jergis) Njurgun Bootur Stremitel'nyj. – Jakutsk: Gos. Izdat. YASSR, 1947. – 404 s.
7. Le Petit Larousse. Dictionnaire de la langue français. – Paris, Librairie Larousse, 1991. – 2106 c. (na franc. jaz.).
8. Dictionnaire de la langue français. Le Petit Robert. – Paris, Dictionnaire Le Robert, 1995. – 2550 s. (na franc. jaz.).
9. Karro.Y. Niourgoun le Yakoute, guerrier cèleste. Les guerriers cèlestes du pays Yakoute – Saxa. Paris, Gallimard, 1994. – 174 s. (na franc. jaz.).
10. Bol'shoj tolkovyj slovar' jakutskogo jazyka v 15 t./ Pod red. P. A. Slepцова. – Novosibirsk: Nauka, 2012. – 630 s.

